

Utilisation du Dictionnaire Chinois des Apprenants Français

LI Sun^{[a],*}

^[a]Nanfanz College Canton, Canton, Chine.

*Corresponding author.

Cet article est l'un des résultats des projets scientifiques de Nanfang College, Canton. Etude lexicographique sur la définition des mots à charge culture chinoise. Numéro du projet: 2022BQ018 et 2023XK044.

Received 3 September 2025; accepted 19 October 2025
Published online 26 October 2025

Résumé

Cette étude explore l'utilisation des dictionnaires par des apprenants français. Une enquête par questionnaire et des entretiens ont été menés auprès de 103 apprenants français. Les résultats révèlent une forte dépendance à l'application du dictionnaire Pleco, bien que sa langue d'explication soit l'anglais. Les principaux points investigués incluent : La majorité des apprenants souhaite une définition dans leur langue maternelle ou une combinaison de français et de chinois, plutôt qu'en anglais; Pleco est l'outil le plus utilisé en raison de sa facilité d'utilisation, de son fonctionnement hors-ligne, de son vaste contenu lexical et de ses fonctions pratiques; La fréquence d'utilisation de Pleco est assez élevée, servant principalement à rechercher le sens du mot, vérifier la grammaire, la prononciation et l'ordre d'écriture.

Mots-clés : Utilisation du dictionnaire; Apprenant français; Pleco

Li, S. (2025). Utilisation du Dictionnaire Chinois des Apprenants Français. *Canadian Social Science*, 21(5), 67-73. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/13904>
DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/13904>

Dans cet article, afin d'étudier l'utilisation du dictionnaire des apprenants français qui apprennent le chinois comme langue étrangère, un questionnaire en ligne est élaboré pour obtenir des données fiables et authentiques. Notre objectif est de recueillir des données sur les besoins et les

attentes des utilisateurs français sur les dictionnaires ainsi que leurs stratégies de consultation. Cet article est divisé en deux parties: dans la première partie, nous examinons la méthode et la manière de consultation des utilisateurs; la deuxième partie est destinée à la description des résultats obtenus et à l'analyse des données.

1. CONCEPTION DE L'ENQUÊTE

Un questionnaire est développé sur la plateforme d'enquête en ligne *Wen Juanxing* (<https://www.wjx.cn/>), le lien du questionnaire ou le code QR est envoyé aux enquêtés. Les enquêtés utilisent WeChat pour numériser le code QR ou cliquer directement sur le lien pour répondre aux questions, et finalement les données sont résumées et analysées statistiquement.

Le questionnaire explore deux aspects des utilisateurs du dictionnaire. La première partie concerne les informations personnelles des participants, y compris le temps d'apprentissage et leur niveau de chinois. La deuxième partie consiste à comprendre la situation de consultation spécifique des utilisateurs lors de l'apprentissage de chinois.

Quant au descriptif des sujets interrogés, ils sont des apprenants dans les collèges et les lycées français. Nous profitons de notre séjour en France pour interroger les apprenants de l'étude chinoise. Nous avons d'abord contacté les enseignants de chinois en leur expliquant l'objectif de notre étude pour que nous puissions effectuer notre enquête. Au total, 103 exemplaires ont été effectivement collectés.

2. ANALYSE DES DONNÉES DE L'ENQUÊTE

La partie suivante analyse les données recueillies à partir du questionnaire pour connaître l'utilisation du dictionnaire des apprenants.

2.1 Utilisation du dictionnaire

Selon les études de Yang (2019), en tant que l'une des premières applications de dictionnaire chinois destinées aux apprenants étrangers, Pleco affiche un taux d'utilisation et une popularité largement supérieurs à ceux des autres applications de dictionnaire chinois en Chine. Quant à notre recherche, la plupart des apprenants français mentionnent aussi l'application *Pleco*. Parmi les 103 réponses, 64 proposent Pleco, il est à noter que le taux d'utilisation de cette application est assez élevé. Les apprenants interrogés avouent que, malgré son explication en anglais, cette application est très efficace et utile. L'accessibilité facile constitue le critère déterminant dans le choix de cette application.

Par rapport à d'autres applications ou dictionnaires papiers, la fonction de traduction de *Pleco* est plus précise et les apprenants jouissent d'une plus grande autonomie et de sélectivité. En plus, dans cette application, les utilisateurs peuvent établir des cartes vocabulaires pour mémoriser. C'est presque un outil de traduction pour les apprenants. Comme l'indique Liu, les dictionnaires sont des outils d'apprentissage importants pour les apprenants du chinois comme deuxième langue ou langue étrangère, jouant un rôle irremplaçable dans la compréhension et la mémorisation du vocabulaire chinois. Avec le développement des technologies de l'information et la popularisation des téléphones mobiles, les applications de dictionnaires chinois sont largement utilisées, remplaçant même un grand nombre de dictionnaires papier traditionnels (Liu Rongyan, 2023).

Grâce à l'entretien, de nombreux apprenants estiment que le dictionnaire chinois-français actuel n'est pas aussi bon que le dictionnaire chinois-anglais et ne peut pas répondre même aux besoins d'utilisation de base. Par conséquent, ils préfèrent choisir *Pleco* - application dictionnaire avec traduction équivalente en anglais dans leur langue seconde plutôt qu'en leur langue maternelle. À l'heure actuelle, il n'existe pas beaucoup de dictionnaires d'apprentissage chinois-français sur le marché, et ils ne sont pas largement utilisés par les apprenants. Voici un commentaire d'un enseignant de chinois:

En France, tous ceux qui apprenaient le chinois avaient ce gros dictionnaire chinois-français. C'était le plus complet. Chaque fois que je ne connaissais pas un caractère, il fallait que je compte le nombre de traits pour pouvoir trouver le caractère dans le dictionnaire. C'est seulement lorsque Internet a été proposé, pas cher, en illimité, que les Français ont commencé à ne plus utiliser de dictionnaire.

Par contre il n'y a jamais eu d'excellents dictionnaires français-chinois. J'en avais un bien mais il n'y avait pas le pinyin! C'était compliqué.

De toute évidence, le dictionnaire d'apprentissage de chinois actuel doit encore être amélioré pour les besoins des apprenants français. Bien que la langue maternelle des apprenants soit le français, la plupart d'entre eux n'utilisent pas le dictionnaire d'apprentissage chinois-français. La raison en est que la qualité du dictionnaire d'apprentissage de chinois est bien inférieure à celle du dictionnaire chinois-anglais. La plupart des apprenants espèrent avoir un dictionnaire avec la traduction appropriée en français.

Notre enquête se fait écho de recherches menées par Zhang et Xia. Le taux de possession de dictionnaires d'apprentissage de chinois destinés aux étudiants étrangers en Chine n'est pas élevé, ce qui contraste fortement avec l'essor de l'enseignement de chinois dans le monde ces dernières années (Zhang Yihua, 2011; Xia Lixin, 2013). Selon leur enquête, 74,1 % des étudiants étrangers possèdent des dictionnaires bilingues publiés par les maisons d'éditions de leur propre pays, alors que seulement 25,9 % possèdent ceux publiés en Chine.

Il nous faut préciser que les différents types de dictionnaires ont leurs propres avantages. Dans les résultats de l'enquête, à l'heure actuelle, les dictionnaires papiers sont moins utilisés par les apprenants français. Cependant, cela ne signifie pas que les dictionnaires papiers se sont complètement retirés de la scène, au contraire, ils constituent la base de dictionnaire électronique.

2.2 Langue de définition souhaitée

Dans la question: vous souhaiteriez que les dictionnaires ou applications utilisés soient en quelle langue? Les réponses des apprenants sont montrées dans la figure ci-dessous:

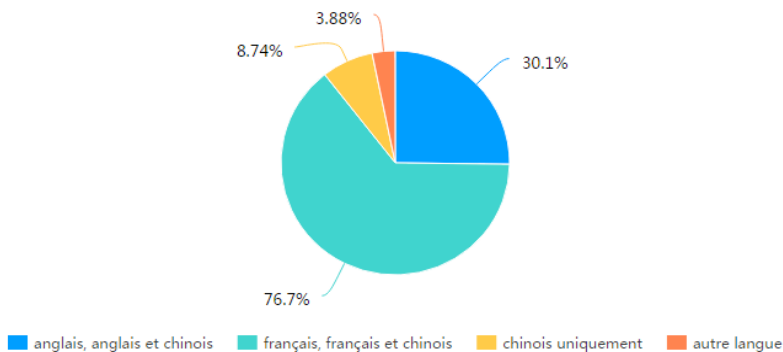


Figure 1
Langue de définition souhaitée

La plupart, soit 76,7% des apprenants préfèrent que la définition soit dans leur langue maternelle ou la combinaison de français et de chinois. Malgré leur dépendance de *Pleco*, cette application chinois-anglais ne peuvent pas parfaitement répondre à leurs besoins. Puisque la langue maternelle des apprenants n'est pas anglais, pour certains d'entre eux dont le niveau d'anglais est médiocre, la traduction en anglais augmente la difficulté de leur apprentissage de chinois. Afin de localiser le sens d'un mot, ils doivent faire la traduction deux fois, d'abord de français en anglais, puis d'anglais en chinois.

En ce qui concerne la langue que les apprenants souhaitent utiliser pour l'interprétation de l'entrée, la plupart des apprenants choisissent la manière de *combinaison la langue maternelle et le chinois*. Le dictionnaire bilingue chinois-français est un ouvrage de référence pour l'apprentissage de chinois. La langue utilisée pour la définition doit être comprise par l'utilisateur. Il est préférable de combiner le chinois et la langue maternelle française. En raison de langues et de cultures différentes, de nombreux mots polysémiques ne sont pas équivalents un par un. L'interprétation définitionnelle doit être expliquée dans deux langues différentes.

2.3 Présentation de Pleco

Pleco, développé par des entreprises américaines, est une application dictionnaire sur l'apprentissage de chinois. Elle peut être utilisée sur les appareils mobiles de système IOS et Android. Riche en ressources, elle couvre une couche de contenu très large et inclut deux dictionnaires gratuits, Pleco et CC-CEDICT (un dictionnaire chinois-anglais de *pinyin*). À part ces deux dictionnaires gratuits, les apprenants peuvent également accéder à une douzaine de dictionnaires en payant, par exemple: *ABC dictionnaire anglais-chinois*, *Dictionnaire anglais-chinois du 21^{ème} siècle*, *Dictionnaire standard du chinois moderne* et ainsi de suite. D'ailleurs, la fonction de traduction de Pleco est très puissante. Malgré la langue de définition qui n'est pas le français, il est sans doute le dictionnaire le plus populaire pour l'apprentissage du chinois.

Contenant 130 000 mots chinois et 20 000 exemples de *pinyin*, Pleco fournit une traduction de chinois vers anglais en temps réel. Selon les réponses des apprenants, c'est effectivement un bon outil pour apprendre le chinois comme langue étrangère, mais à cause de la traduction anglais-chinois, il n'est pas tellement applicable aux apprenants de langue maternelle française.

Dans le processus d'utilisation, pour localiser un mot chinois inconnu, les apprenants doivent d'abord avoir une idée sur le mot anglais correspondant en français dans leur tête, puis les saisir dans Pleco pour trouver une traduction appropriée. Cela prend non seulement du temps, mais aussi les mots anglais correspondants trouvés par les utilisateurs ne sont pas nécessairement corrects, ce qui entraîne des erreurs dans la recherche sémantique

correspondante en chinois. Paradoxalement, malgré toutes ces inconvenances, Pleco demeure l'application que les apprenants français utilisent réellement, avec un taux d'utilisation assez élevé. Ce n'est pas un phénomène unique chez les apprenants, d'après notre observation, même parmi les professeurs de chinois, de nombreux utilisent cette application.

2.3.1 Microstructure de Pleco

L'interface de Pleco est très simple, plusieurs façons d'entrée est compatible: à écrit, par le radical de caractère, en anglais, en caractère, en *pinyin* et même par image (fonction de reconnaissance optique des caractères). Si l'apprenant entre *pinyin*, les tons sont indiqués par les nombres de 1 à 4 avec le nombre 5 représentant *qingsheng*. En outre, Pleco jouit d'une fonction de reconnaissance phonétique floue, quand le *shengmu* et le *yunmu* sont identiques avec seulement la différentiation de ton, tous les choix possibles des caractères recherchés sont affichés. La reconnaissance optique est une fonctionnalité payante, qui permet aux utilisateurs de pointer la caméra vers le caractère qu'ils veulent chercher, puis faire glisser la fenêtre pour localiser avec précision le caractère sélectionné.

Une fois les utilisateurs entrent dans la page d'accueil, tous les mots et les phrases qui contiennent le caractère recherché sont énumérés. Chaque partie contient des fonctions d'annotation de *pinyin*, avec la traduction en anglais et la prononciation, ainsi que l'affichage d'ordre d'écriture. Cependant, un grand nombre d'exemples apparaissent presque indépendamment sans contexte, certains exemples ne sont pas pertinents pour le contenu de la recherche, certains s'écartent même du sens du caractère recherché, ce qui risque de tromper les apprenants dans une certaine mesure. De plus, pour la fonction de prononciation, l'intonation est relativement simple, ce qui n'est non plus propice à l'apprentissage oral des apprenants.

La définition lexicale de Pleco se compose de cinq parties: le premier est DIC, la partie principale de la définition; Le second est STORK, utilisé pour montrer la procédure d'écriture des caractères chinois; Le troisième est CHARS: l'information supplémentaire pertinente des caractères chinois; Le quatrième est WORDS, qui répertorie les combinaisons les locutions contenant les caractères cherchés; Le cinquième est SENTs, qui est la phrase contenant les caractères de la requête.

Lors de consultation d'un caractère dans Pleco, DIC et SENTs peuvent être considérés comme la partie définitionnelle, tandis que CHARS et WORDS les informations supplémentaires.

2.3.2 Fréquence d'utilisation de Pleco

Parmi les 64 apprenants évoquant l'utilisation de Pleco dans le premier questionnaire, nous leur ont posé une question sur la fréquence d'utilisation de Pleco, 62 nous ont répondu.

Parmi ces 62 réponses, 17 choisissent «tous les jours», soit 27,42%; 34 choisissent «l'utilisation fréquente», soit 54,84%; 11 choisissent « l'utilisation en cas de besoin », représentant 17,74%; l'option « à peine utiliser » n'est pas choisie. Nous pouvons conclure que la fréquence d'utilisation de Pleco par les apprenants français est assez élevée, montrant un certain degré de dépendance de Pleco.

Quant au temps consacré à Pleco, le nombre d'apprenants qui l'utilisent moins de 10 minutes par jour est de 10, ce qui représente 16,12%. 15 apprenants choisissent l'utilisation de 10 à 30 minutes, soit 24,19%. 20 choisissent de l'utiliser entre 30 minutes et 1 heure, représentant 32,25%. 9 apprenants l'utilisent plus d'une heure par jour, ce qui représente 14,51%.

Ces chiffres nous montrent que, d'une manière générale, la plupart des répondants utilisent souvent Pleco, et leur temps d'utilisation quotidienne varie de 10 minutes à 1 heure, voire même plus.

2.3.3 Objectif d'utilisation de Pleco

Afin de comprendre l'objectif de l'utilisation de Pleco par les apprenants français, nous concevons une question à choix multiples dans le deuxième questionnaire, pour étudier ce que les apprenants font de cette application dictionnaire.

Selon l'enquête, l'objectif principal des apprenants français utilisant Pleco est de rechercher le sens du nouveau mot, représentant 72,58% des apprenants interrogés. Ensuite, c'est pour vérifier des informations grammaticales, représentant 48,38%; Vérifier ou imiter la prononciation standard du *Putonghua*, représentant 48,38%; Vérifier l'ordre d'écriture du caractère, représentant 30,64%; « Chercher l'emploi du caractère » est sélectionné 12 fois, représentant 19,35%; « Chercher la traduction » est sélectionnée 15 fois, représentant 24,19%. Il est à noter que le total du pourcentage est supérieur à 100, les répondants peuvent donner plusieurs réponses car c'est une question à choix multiple.

Dans le choix libre « autres », quelques répondants mentionnent qu'ils utilisent Pleco pour consulter des informations encyclopédiques ou culturelles, ou simplement pour écouter des chansons chinoises comme divertissement.

A part les questionnaires, les entretiens avec des apprenants français confirment que le but le plus important d'utiliser Pleco est de rechercher l'explication ou la définition du nouveau mot, vérifier l'exemple, la prononciation et l'écriture.

2.3.4 Raison du choix de Pleco

Selon l'enquête, les trois facteurs les plus importants influençant la sélection des dictionnaires mobiles sont: la gratuité, la non-dépendance d'Internet et la facilité d'utilisation.

43 apprenants affirment utiliser Pleco depuis plus de trois ans. Quasiment tous les apprenants approuvent qu'ils le recommandent aux autres pour l'apprentissage

du chinois. Pourquoi Pleco est-il si populaire parmi les apprenants français ?

Les raisons pour lesquelles les apprenants choisissent Pleco sont: premièrement, la grande collecte lexicale dans Pleco, représentant 48,38% du nombre total des apprenants interrogés; deuxièmement, l'utilisation sans support de réseau, représentant 72,58%; troisièmement, la facilité d'utilisation, représentant 80,64%; quatrièmement, la fonction polyvalente, représentant 64,51%. Comme c'est une question à choix multiples, la proportion totale dépasse 100%.

En répondant à la question « Qu'est-ce qui vous aide le plus avec Pleco ? », les apprenants ayant la plus grande proportion pensent que la fonction la plus importante de Pleco est sa traduction, qui représente 56,45%.

En ce qui concerne la microstructure de Pleco, nous remarquons que, pour les apprenants, à part la fonction de traduction, le plus grand avantage est la consultation du caractère par l'écriture. 33 apprenants évoquent la facilité de recherche par écriture, avec un taux de 53,22%. « L'ordre d'écriture » est choisi par 21 apprenants, le taux est de 33,87%. « Mots et phrases d'exemple avec des significations correctes » sont choisis par 19 personnes (30,64%). « Riche en phrase d'exemple » est choisi par 17 personnes, avec un taux de 27,41%. 11 apprenants choisissent « fonction pour la mémorisation lexicale », soit 17,74 % du nombre total;

La recherche d'entrée par écriture et la présentation de l'ordre d'écriture sont les fonctions caractéristiques de Pleco, de sorte qu'elles constituent également les raisons principales du choix de Pleco. Le second est la qualité de la définition, y compris l'abondance en phrase d'exemple, l'exactitude et la fiabilité de définition. Enfin, la simplicité d'accès facilite l'utilisation des apprenants.

2.3.5 Contexte d'utilisation de Pleco

Les différents contextes d'utilisation de Pleco déterminent les besoins variés des apprenants. Par conséquent, nous concevons une question à choix multiple pour enquêter le contexte d'utilisation de Pleco.

Selon les réponses, les apprenants utilisent Pleco le plus fréquemment dans la traduction et la lecture, suivie par « communiquer avec les autres », « faire des devoirs » et « en cours ». A part ces situations mentionnées, les apprenants l'utilisent également lorsqu'ils regardent des films ou des séries télévisées, écrivent des essais et regardent des nouvelles. Nous pouvons tirer une conclusion que Pleco s'intègre dans tous les aspects de l'étude des apprenants, ainsi, son importance ne peut pas être ignorée.

Selon l'enquête, en termes d'occasions d'utilisation, Pleco est très important dans la vie quotidienne des apprenants. Après le cours, sans aide opportun des enseignants, les apprenants consultent d'abord Pleco lorsqu'ils rencontreront des mots inconnus. Deuxièmement, Pleco fonctionne comme un « petit

traducteur » lorsque les apprenants communiquent avec les Chinois. Les apprenants peuvent entrer le sens qu'ils veulent exprimer en anglais à tout moment et trouver son correspondant en chinois. Selon l'enquête de la fréquence d'utilisation, plus de la moitié des apprenants utilisent souvent Pleco, ce qui indique qu'ils ont une forte dépendance, en particulier pour les apprenants de niveau intermédiaire et avancé.

2.3.6 Opinion des apprenants sur l'indication phonétique

Une application dictionnaire de haute qualité devrait convenir aux apprenants de tous les niveaux. À notre surprise, l'importance d'indication de *pinyin* est mentionnée par de nombreux apprenants.

Selon les apprenants, les parties de l'entrée qui devraient avoir l'indication de *pinyin* sont: la « partie lexicale » est choisie 25 fois, la « partie de définition en chinois » 29 fois, et la « partie de phrase d'exemple » 26 fois. Les réponses nous montre qu'il est évident que chaque partie doit être marquée avec *pinyin*.

Cependant, toutes les indications de *pinyin* dans Pleco ne sont pas exactes, en particulier pour les caractères polyphoniques. Lorsque nous demandons aux apprenants si les indications de *pinyin* des mots polyphoniques sont exactes, 23 personnes sur 62 choisissent « exacte », ce qui représente 37,09%. 19 choisissent « certains sont inexacts », représentant 30,64%, et 20 choisissent « je ne sais pas », représentant 32,25%. 2 apprenants choisissent « complètement inexact », soit 3,2%.

L'inexactitude s'apparaît dans le marquage des mots polyphoniques, ce qui induit facilement la commise d'erreur chez les apprenants, surtout les débutants, vu qu'ils n'arrivent pas à juger correctement l'indication fournie.

5 apprenants mentionnent que leur fonction préférée de Pleco est la couleur de marquage des caractères chinois, chaque couleur représente un ton différent. Une des plus grandes difficultés dans le processus d'apprentissage de chinois est la tonalité, même si nous mettons particulièrement une manière opportune le symbole de tonalité, la prononciation des apprenants n'est pas toujours correcte. La méthode de marquage des tons par couleur de Pleco est rafraîchissante aux yeux des apprenants, en les attirant à apprendre les tons inconsciemment dans une plus grande mesure. La couleur comme marquage relie en même temps la perception et l'audition des apprenants et rend leur apprentissage plus efficace.

2.3.7 Opinion des apprenants sur la définition

Malgré son support électronique, la définition demeure sans aucun doute la partie centrale et la plus importante d'une application dictionnaire, qui est également digne de notre attention.

Par l'enquête, nous remarquons que la plupart des apprenants utilisent Pleco pour chercher ou vérifier le sens du mot. Le contenu de définition doit être exact, afin que

les apprenants puissent bien comprendre le sens. Nous demandons aux apprenants s'ils arrivent à comprendre la définition, 25 sur 62, soit 40,32%, affirment qu'ils peuvent comprendre complètement. 37 apprenants, soit 59,67%, estiment qu'ils n'en comprennent qu'une partie. Lorsque nous leur demandons si la définition est exacte, 29 apprenants choisissent « exacte », représentant 46,77 %; 13 apprenants, soit 20,96%, choisissent « inexacte »; 20 apprenants choisissent « je ne sais pas », ce qui représente 32,25%.

Le résultat nous montre que tous les apprenants ne peuvent pas comprendre totalement la définition, et que certains ne peuvent pas déterminer correctement si la définition est exacte. Il est donc possible d'appliquer d'autres façons additionnelles de définition.

Beaucoup de lacunes s'affichent dans la définition de Pleco. Nous mettons en place une question à choix multiples spécifiquement pour l'insuffisance définitionnelle, afin de savoir quelles sont ces lacunes aux yeux des apprenants. Le choix « l'interprétation inexacte » est sélectionné 13 fois; « l'interprétation incomplète » 27 fois; « l'ordre des sens est irrégulier » 18 fois; « l'explication fournie est trop complexe » 14 fois; « manque de description de la couleur émotionnelle ou stylistique » 4 fois, tandis que certains apprenants espèrent que la définition soit plus naturelle et simple.

Bien que le contenu définitionnel de Pleco ne soit pas bien adapté aux besoins d'apprentissage des apprenants français, sa commodité leur permet d'ignorer l'exactitude de la définition.

2.3.8 Caractéristique d'utilisation de Pleco

Pleco est devenu l'application la plus populaire pour les apprenants français de chinois. D'après l'observation des enseignants que nous avons interviewés sur la fréquence d'utilisation, la majorité des apprenants utilisent souvent Pleco. Ils sont très dépendants de Pleco, en particulier les débutants et intermédiaires. La majorité des apprenants déclarent que Pleco répond à leurs besoins de base, et les autres avouent qu'ils ont encore besoin des dictionnaires papiers ou Internet pour certaines informations supplémentaire, comme le prouve la parole d'une enseignante:

En fait, je n'utilise pas trop de dictionnaire parce que je n'ai plus trop de textes difficiles à étudier. Si je ne sais pas trop comment utiliser un mot, je tape une phrase utilisant ce mot sur Google et je trouve des textes utilisant ce mot. J'utilise le Larousse français chinois en ligne aussi. Ensuite j'ai un dictionnaire papier, le 汉法词典。

Si nous examinons séparément la situation des débutants et des intermédiaires ou avancés, nous constatons que la satisfaction des débutants se montre supérieure à celle des intermédiaires ou avancés.

La plupart des débutants se contentent de Pleco, en estimant qu'il peut répondre pleinement à leurs besoins cognitifs, tandis que les intermédiaires ou avancés

prétendent qu'ils ont encore besoin d'un dictionnaire papier pour confirmer davantage certaines définitions, collocations et autres informations. Pour ces intermédiaires ou avancés, la simple connaissance sémantique ne suffit plus à satisfaire leur besoins cognitifs. Ils s'efforcent de connaître les nuances de définition et comment l'utiliser efficacement dans la communication.

Dépendance excessive d'anglais

La langue d'explication de Pleco n'est fournie qu'avec une traduction en anglais, ce qui est assez défavorable aux débutants de chinois dont la langue maternelle est français. Il convient également de noter que l'interprétation sémantique de l'entrée n'est qu'un simple équivalent en anglais. En raison de la non-correspondance sémantique entre l'anglais et le chinois, le sens de certains mots chinois n'est pas expliqué correctement. Le triple conversion-traduction, d'anglais en français et de français en chinois, entraîne la mauvaise interprétation sémantique du mot consulté. Cette situation rend la fonction auxiliaire de Pleco peu rentable pour l'apprentissage de chinois.

La méthode d'interprétation définitionnelle de Pleco reflète les caractéristiques d'une dépendance excessive d'anglais, ce qui conduit à une interprétation inexacte et affecte directement la compréhension et l'utilisation des apprenants. De plus, la dépendance de la traduction anglaise, n'est pas favorable à l'amélioration du niveau de chinois des apprenants, pire encore, elle entraîne davantage la dépendance d'anglais des utilisateurs. Même si le niveau de chinois des apprenants atteint un stade avancé, de nombreux sont encore plus habitués à utiliser Pleco, y compris les enseignants. Tous les utilisateurs ne maîtrisent pas parfaitement l'anglais, avec des niveaux d'anglais très variés, ce qui conduit à l'émergence de divers problèmes lors de la consultation. D'une part, les apprenants sont tourmentés par leur maîtrise de chinois, d'autre part, ils se sentent incertains quant aux explications en anglais.

Après l'enquête et l'analyse des étudiants étrangers, Zhang Yihua (2011: 102-105) estime que dans le choix de la langue de définition, les méthodes variées de définition doivent être adoptées pour les apprenants de niveaux variés. La définition bilingue est utilisée pour les apprenants au niveau débutant, tandis que la définition en chinois monolingue est utilisée pour les apprenants au niveau intermédiaire et avancé.

Mauvaise compréhension du radical et de l'ordre d'écriture

En plus des étapes ci-dessus, les enseignants que nous avons interviewés ont mentionné que cette méthode nécessite la maîtrise de l'ordre d'écriture et le radical, qui n'est pas une tâche facile pour les apprenants. Tout d'abord, il leur est difficile de trouver le radical d'un caractère; De plus, ils doivent compter les traits du caractère lorsqu'ils cherchent dans le *jianzi biao*, en

essayant plusieurs reprises de trouver les mots cibles. Certains ont encore besoin de l'aide des enseignants, sans parler de trouver avec précision les définitions pertinentes. Nous estimons qu'il est urgent de rédiger un dictionnaire d'apprentissage de chinois qui permet aux apprenants français de localiser rapidement les mots cibles.

Tout d'abord, les enseignants doivent encourager les apprenants à utiliser des dictionnaires papier chinois-français. Nous devons également consolider la maîtrise du caractère par les apprenants. Les enseignants que nous avons interviewés ont affirmé que la plupart des enseignants laissent les apprenants utiliser des applications dictionnaires en classe, ce qui pousse les apprenants à se fier davantage aux dictionnaires électroniques et à ignorer l'importance des dictionnaires papier. Le dictionnaire papier est la base du dictionnaire électronique (Zhang Yihua 2021). Bien qu'il ne soit pas aussi pratique à porter et à consulter que le dictionnaire électronique, les avantages du dictionnaire papier ne peuvent être ignorés.

La fonction la plus satisfaisante pour les débutants est l'ordre des traits du caractère. Pour eux, écrire correctement les caractères reste une tâche difficile. Cette fonction compense leurs lacunes, elle est donc très appréciée par les débutants. La fonction la plus satisfaisante pour les intermédiaires et avancés est l'exemple. Comme mentionné précédemment, les intermédiaires et avancés ont une forte demande de communication, donc l'exemple les aide à comprendre comment utiliser correctement les mots. Par conséquent, le grand nombre d'exemples de phrases fournis par Pleco sont leurs fonctions préférées.

Les apprenants au niveau différent ont des attentes variées pour les dictionnaires. Avec l'amélioration du niveau des apprenants, les informations dont ils ont besoin des dictionnaires augmenteront progressivement, ce qui est la principale raison pour laquelle ils choisiront des dictionnaires papier comme suppléments.

Ke et Zhao (2024) estime que les dictionnaires électroniques de chinois destinés aux apprenants étrangers ont un grand potentiel de développement. Bien qu'il existe de nombreux types de dictionnaires, la plupart d'entre eux sont développés par des entreprises étrangères et la qualité n'est pas idéale.

2.3.9 Avis des enseignants sur Pleco

Dans la question, « qu'en pensez-vous l'utilisation de Pleco des apprenants? », cinq enseignants éprouvent qu'ils encouragent les apprenants à utiliser Pleco, après tout, le temps d'apprentissage en classe est assez limité, en l'absence de l'enseignant après le cours, les apprenants ont besoin d'auto-étude, faire la préparation et la révision pour élargir leurs connaissances du chinois, pour l'instant, Pleco joue le rôle de un enseignant dictionnaire pour les apprenants.

Par rapport aux dictionnaires papiers, la portabilité de Pleco est plus utile pour l'auto-étude des apprenants, en fournissant aux apprenants l'information qu'ils veulent récupérer n'importe quand et n'importe où.

En outre, au lieu de se limiter de fournir seulement la traduction équivalente, Pleco présente une collecte des informations, ce qui incite les apprenants à juger et à distinguer les significations multiples. Dans ce processus, les apprenants obtiennent non seulement les informations dont ils ont besoin, mais aussi élargir leurs connaissances linguistiques.

D'après l'observation d'une enseignante, les apprenants préfèrent utiliser Pleco pour la rédaction, vu que certains mots qui ne sont pas mentionnés en cours apparaissent souvent dans les productions écrites d'une manière fautive et similaire. L'enseignante demande aux apprenants comment ils commettent des erreurs semblables, et ces derniers affirment qu'ils imitent la phrase d'exemple à travers Pleco. Il s'agit d'un apprentissage actif, mais le problème est que, dans la plupart des cas, les apprenants n'arrivent pas à employer les mots correctement et ne parviennent pas à transmettre exactement ce qu'ils veulent exprimer.

Une autre enseignante déclare également que les intermédiaires de sa classe emploient souvent des mots grandiloquents ou exagérés dans leurs essais. Les apprenants expliquent que, pour former une belle phrase, ils essaient d'appliquer des mots difficiles en cherchant des mots correspondants en anglais dans Pleco et choisissent ensuite l'un des correspondants pertinents en chinois.

Les autres enseignants confirment d'avoir vécu une expérience similaire, de sorte qu'ils conviennent tous que Pleco exerce une grande influence sur la production écrite des apprenants.

CONCLUSION

En conclusion, cette étude met en lumière la place centrale qu'occupe l'application Pleco dans l'apprentissage du chinois par les apprenants francophones, tout en soulignant ses limites importantes, principalement liées à sa dépendance à la langue anglaise. La préférence marquée des apprenants pour des définitions en français ou bilingues français-chinois révèle un déficit important sur le marché : l'absence d'un dictionnaire électronique chinois-français de qualité, complet et facile d'accès.

Les forces de Pleco (portabilité, fonctions de recherche, richesse du contenu) en font un outil d'apprentissage précieux, particulièrement pour les débutants. Cependant, ses lacunes définitionnelles et la difficulté accrue liée à la double traduction (français-anglais-chinois) peuvent entraver une compréhension précise et nuancée de la langue chinoise, surtout pour les apprenants de niveaux intermédiaire et avancé.

Cette recherche appelle donc au développement et à la promotion de ressources dictionnaires électroniques spécialement conçues pour les apprenants francophones, combinant la convivialité et les fonctionnalités des applications modernes comme Pleco avec la précision et l'adéquation linguistique offertes par des définitions en français. Parallèlement, les enseignants devraient continuer à encourager une utilisation critique de ces outils et à intégrer l'utilisation des dictionnaires papiers chinois-français pour consolider les bases et favoriser une compréhension plus profonde de la langue.

BIBLIOGRAPHIE

- Ke, P., & Zhao, H. Z. (2024). Recherche sur les dictionnaires d'apprentissage du chinois langue étrangère intégrant les médias : progrès et perspectives. In Chinese Teaching Modernization Association (Éd.), *L'enseignement du chinois international à l'ère numérique*(pp. 114-123).
- Liu, R. Y. (2023). À propos des annotations grammaticales dans les dictionnaires chinois ouverts sur le monde : une étude de cas sur Pleco. *Recherche Lexicographique*, (2), 68-77.
- Xia, L. X. (2013). Problèmes dans les définitions du Dictionnaire d'apprentissage du chinois de Presse Commerciale et suggestions pour les améliorer. *Journal de l'Université Normale du Yunnan (Édition de l'Enseignement et de la Recherche du Chinois Langue Étrangère)*, (S1), 44-48.
- Yang, Y. L., & Yang, Y. Y. (2019). Plan d'enquête, d'analyse et de compilation des dictionnaires d'apprentissage du chinois. *Langue Chinoise Moderne*, (2), 79-85.
- Zhang, Y. H. (2011). *Étude sur la définition dans les dictionnaires d'apprentissage du chinois langue étrangère basée sur la perspective cognitive de l'utilisateur*. The Commercial Press.
- Zhang, Y. H. (2021). Conception de textes de dictionnaires multimodaux sous la perspective de l'intégration des médias. *Lexicographical Studies*, (2), 20-32+125.